

Subject card

Subject name and code	Literary Translation - Finnish, PG_00144566						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish Polish		
Semester of study	3	ECTS credits			6.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Magdalena Podlaska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		118.0	150
Subject objectives	The aim of the course is to prepare students to work as translators of literary texts. Students perform translation exercises, translating various forms of literary texts from Finnish into Polish, learning to assess their position in the source culture system and determining the default position of translations in the target culture. During classes, they discuss the choices they have made, justify their decisions and consider the best solutions, referring to translation theory.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_K03] Is ready to take responsibility for own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature.	Students are ready to take responsibility for their own decisions and the work of the team, carrying out tasks related to the translation and promotion of Finnish literature.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_U03] Is able to conduct a critical analysis of Nordic literary texts from various epochs using the knowledge at hand.	Students are able to use their knowledge to conduct a critical analysis of Finnish literary texts from various eras.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_W08] Is familiar with and understands the concepts and principles of copyright protection.	Students know and understand the concepts and principles of copyright protection.	[SW5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.	Students are able to cooperate and work in a group when translating literary texts from Finnish together.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	Students are ready to maintain the work ethos of a translator of Finnish literature.	[SK5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U08] Has an in-depth ability to prepare various written works in Polish or selected Nordic languages.	Students have in-depth skills in preparing a written literary translation from Finnish.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_K02] As an employee of Polish and Nordic publishing houses, is prepared to critically assess literary texts and take initiatives regarding the book market.	Students, as employees of Polish and Nordic publishing houses, are ready to critically evaluate literary translations.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations.	Students speaking Polish and Finnish are able to search, analyze, evaluate, select and integrate information and formulate critical judgments about the translation on this basis.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[SKANMU2_W02] Has an in-depth understanding of the subject matter of Nordic literary studies, including advanced knowledge of the history of Nordic literature.	Students know and understand in-depth the elements of literary theory needed when translating from Finnish into Polish.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_W05] Has an advanced understanding of the connections between literature and the culture, media, politics, and history of the Nordic region.	Students know and understand at an advanced level the connections between Finnish literature and the culture and history of Finland.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	Students have in-depth knowledge of the complex nature of the Finnish language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task	
Subject contents	Examples of translation tasks: translation of fragments of literary texts representing various genres, styles and eras, e.g. works for children and teenagers, poetry, song lyrics, fragments of novels. Translation of idioms and word games.		
Prerequisites and co-requisites	Finnish language level B2.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	preparing an original translation of a selected literary text from Finnish	51.0%	60.0%
	Active attendance at classes and completion of all work provided for in the course	90.0%	40.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Drozdowska, Karolina, Podlaska, Magdalena. 2019. <i>Przekład współczesnej prozy nordyckiej. To nie problem, to wyzwanie! Norwegia i Finlandia</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</p> <p>Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</p> <p>Laakso, Maria. 2022. Lastenkirjallisuuden huumori. [w:] Laaksonen, Kaisa (red.). <i>Johdatus lastenkirjallisuuden tutkimukseen</i>. s.69-79. Tampere: Lastenkirjainstituutti.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2001. <i>Kääntäjä kääntää kuvia</i>. [w:] Rättyä Kaisu, Raussi, Raija (red.). <i>Tutkiva katse kuvakirjaan</i>, s. 133-152. Tampere: Suomen Nuorisokirjallisuuden Instituutti.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.</p>
	Supplementary literature	<p>Dziemidok, Bohdan. 1967. <i>O komizmie</i>. Książka i Wiedza.</p> <p>Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.</p> <p>Łukasiewicz, Małgorzata. 2017. <i>Pięć razy o przekładzie</i>. Kraków-Gdańsk: Karakter.</p> <p>Popovič, Anton. 2009. <i>Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze</i>, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). <i>Współczesne teorie przekładu</i>, s. 87-106.</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate Finnish jokes into Polish while maintaining the principle of functional equivalence (Christiane Nord). Translate word games appearing in Finnish children's books into Polish. Find equivalents of Finnish idioms in Polish. Translate the Finnish poem into Polish.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.